

Thứ Sáu, 29-3-2024. Năm B
Friday, March-29-2024. Year B

Thứ Sáu – Tuần Thánh

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (March 29) Good Friday of the Lord's Passion "It is finished"	Thứ Sáu 29-3 Thánh Thứ Sáu Tuần Mọi sự đã hoàn tất
John 18. 1-19: 42 https://evangeli.net/gospel/day/2024-03-29	Ga 18, 1-19. 42 Trích từ nguồn: evangeli.net
Meditation: Today we celebrate the first day of the Paschal Triduum. It is therefore the day of the Victorious Cross, where Jesus Christ left us the best of Him: the Virgin Mary as mother, the forgiveness —for his executioners too— and the total trust in God Father. We have heard it in the reading of the Passion transmitted by Saint John's testimony, witnessed it in the Calvary with Mary, our Lord's mother, and the other women. It is a narration rich in symbols, where every little detail has its significance. But today, the silence and austerity of the Church help us also to live in an environment of prayer, fully attentive to the gift we celebrate. In front of this great mystery, first of all we are called to see. Christian faith is not the reverential relationship to a distant and even abstract God we know nothing about, but the adhesion to a Person, true man like us and, at the same time, true God. The Invisible one became flesh of our flesh and assumed to be a man until death, a death on the Cross. But it was a death accepted as a ransom for all of us, a redeeming death, a death that brings us	Hôm nay chúng ta cử hành ngày đầu tiên của Tam Nhật Vượt Qua. Vì thế, đây là ngày Thập Giá Chiến Thắng, nơi Chúa Giêsu Kitô đã để lại cho chúng ta điều tốt đẹp nhất của Ngài: Đức Trinh Nữ Maria là mẹ, sự tha thứ – cho cả những kẻ hành hình Người – và niềm tin tưởng hoàn toàn vào Thiên Chúa Cha. Chúng ta đã nghe điều đó trong bài đọc Cuộc Thương Khó do lời chứng của Thánh Gioan thuật lại, đã chứng kiến điều đó trên Đồi Canvê với Đức Maria, mẹ của Chúa chúng ta, và những người phụ nữ khác. Đó là một câu chuyện giàu biểu tượng, trong đó mỗi chi tiết nhỏ đều có ý nghĩa của nó. Nhưng ngày nay, sự im lặng và khắc khổ của Giáo hội cũng giúp chúng ta sống trong môi trường cầu nguyện, hoàn toàn chú ý đến hồng ân chúng ta cử hành. Trước mâu nhiệm vĩ đại này, trước hết chúng ta được mời gọi để xem. Đức tin Kitô giáo không phải là mối liên hệ tôn kính với một Thiên Chúa xa xôi và thậm chí trừu tượng mà chúng ta không biết gì, nhưng là sự gắn bó với một Ngôi vị, một con người đích thực như chúng ta và đồng thời với Thiên Chúa thật. Đáng Vô Hình đã trở thành xác thịt của chúng ta và mặc lấy làm phàm cho đến chết, chết trên Thập Giá. Nhưng đó là một cái chết được chấp nhận làm giá chuộc cho tất cả chúng ta, một cái chết cứu chuộc, một cái chết mang lại sự sống cho chúng

life. Those who were there and saw it are those who communicated these feats and, at the same time, revealed the significance of Christ's death.

In front of this, we feel grateful and admiring; we know the price of love: “No one has greater love than this, to lay down one’s life for one’s friends” (Jn 15:13). Christian prayer is not meant to beg only, but —first of all— to gratefully admire.

Jesus is for us the model to imitate, that is, to repeat his attitude. We must be persons who love so as to be a gift for others, persons who trust the Father in the face of any adversity.

This contrasts with the indifferent atmosphere of our society; this is why we must bear a testimony bolder than ever before, as the gift of Christ is for all of us. As Saint Melito of Sardis says: “He made us go from slavery to freedom, from darkness to light, from death to life. He is the Paschal mystery of our salvation.”

ta. Những người có mặt ở đó và nhìn thấy nó là những người đã truyền đạt những chiến công này, đồng thời tiết lộ ý nghĩa về cái chết của Chúa Kitô.

Trước điều này, chúng ta cảm thấy biết ơn và ngưỡng mộ; chúng ta biết cái giá của tình yêu: “Không có tình yêu nào lớn hơn tình yêu của người hy sinh mạng sống vì bạn hữu” (Ga 15,13). Lời cầu nguyện của Kitô giáo không chỉ có nghĩa là cầu xin, mà - trước hết - là ngưỡng mộ với lòng biết ơn.

Chúa Giêsu là mẫu mực để chúng ta bắt chước, nghĩa là lặp lại thái độ của Ngài. Chúng ta phải là những người yêu thương để trở thành món quà cho người khác, những người tin tưởng vào Chúa Cha trước mọi nghịch cảnh.

Điều này trái ngược với bầu không khí thờ ơ của xã hội chúng ta; đây là lý do tại sao chúng ta phải làm chứng một cách táo bạo hơn bao giờ hết, vì món quà của Đức Kitô dành cho tất cả chúng ta. Như Thánh Melito thành Sardis nói: “Người đã làm cho chúng ta đi từ nô lệ đến tự do, từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái chết đến sự sống. Ngài là mẫu nhiệm Vượt Qua của ơn cứu độ chúng ta.”

Thứ Sáu, 29-3-2024. Năm B
Friday, March-29-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Is 52, 13-53, 12 Isaiah 52:13–53:12
Người sẽ gánh lấy tội lỗi của họ (Is 53,11)

Though written nearly six centuries before Christ, the “Servant Songs” in the Book of Isaiah are remarkable for the way they seem to describe Jesus and his mission. Today’s reading even sums up what Jesus would accomplish by

Mặc dù được viết gần sáu thế kỷ trước Chúa Kitô, nhưng “Những bài ca người tôi tớ” trong Sách Isaia rất đáng chú ý vì cách chúng mô tả Chúa Giêsu và sứ mệnh của Ngài. Bài đọc hôm nay thậm chí còn tóm tắt những gì Chúa Giêsu

his passion and death: “Through his suffering, my servant shall justify many, and their guilt he shall bear” (Isaiah 53:11).

Yes, Jesus willingly bore our guilt. He even bore the guilt of the very people who were complicit in his arrest, trial, and crucifixion! John’s passion narrative, which we read every Good Friday, makes it clear who they are:

Judas, one of the Twelve, who followed Jesus from the beginning of his public ministry and yet still made the grievous decision to betray him.

The high priest Caiaphas, who failed to recognize Jesus as the Messiah and sent him to be tried before the Roman authorities.

Peter, one of Jesus’ closest disciples, who swore that he would die rather than turn on his Master but then denied three times that he even knew him.

Pontius Pilate, who knew that Jesus was innocent but, fearing the reaction of the people, condemned him to death.

The people in the crowd, who called out to Pilate, “Crucify him!”

Of this cast of characters, we only know of one person, Peter, who responded to the grace of the cross and received Jesus’ forgiveness (John 21). Fully restored, Peter went on to preach the good news and ultimately give his life for the Lord.

The truth is that all the people in this story could have repented and turned to the Lord—even in the last hour of their lives. Despite

sẽ thực hiện qua cuộc khổ nạn và cái chết của Ngài: “Tôi tớ Ta sẽ phải chịu đau khổ và sẽ làm công chính cho nhiều người, và gánh lấy tội lỗi của họ” (Is 53,11).

Vâng, Chúa Giêsu sẵn lòng gánh lấy tội lỗi của chúng ta. Ngài thậm chí còn gánh lấy tội lỗi của chính những người đã đồng lõa trong việc bắt giữ, xét xử và đóng đinh Ngài! Trình thuật cuộc thương khó của Thánh Gioan, mà chúng ta đọc vào mỗi Thứ Sáu Tuần Thánh, cho thấy rõ họ là ai:

Giuda, một trong Nhóm Mười Hai, người đã theo Chúa Giêsu từ lúc bắt đầu sứ vụ công khai nhưng vẫn đưa ra quyết định đau buồn là phản bội Ngài.

Thầy tế lễ thượng phẩm Caipha, người đã không công nhận Chúa Giêsu là Đấng Mê-si-a và điệu Ngài đi xét xử trước chính quyền La Mã.

Phê-rô, một trong những môn đệ thân cận nhất của Chúa Giêsu, người đã thề rằng thà chết chứ không phản bội Thầy mình nhưng sau đó ba lần phủ nhận rằng ông thậm chí không biết Ngài.

Quan Philatô, người biết Chúa Giêsu vô tội nhưng sợ phản ứng của dân chúng nên đã kết án tử hình Ngài.

Những người trong đám đông đã kêu gọi Philatô: “Đóng đinh nó đi!”

Trong số các nhân vật này, chúng ta chỉ biết một người, Phê-rô, người đã đáp lại ân sủng của thập tự giá và nhận được sự tha thứ của Chúa Giêsu (Ga 21). Được phục hồi hoàn toàn, Phê-rô tiếp tục rao giảng tin mừng và cuối cùng hiến mạng sống mình cho Chúa.

Sự thật là tất cả những người trong câu chuyện này đều có thể ăn năn và quay về với Chúa - ngay cả trong giờ cuối cùng của cuộc đời họ.

their treatment of him, Jesus loved them, and by “his stripes,” he offered all of them healing and forgiveness (Isaiah 53:5). And perhaps some of them did accept his mercy!

Astounding? Yes. But that’s the message of the cross. Not only on Good Friday, but every day, let that message speak to you: You are loved. You are forgiven. You are redeemed.

“Jesus, from the bottom of my heart, I thank you for bearing my guilt so that I might be healed of all the wounds of sin.”

Bất chấp sự đối xử của họ với Ngài, Chúa Giêsu vẫn yêu thương họ, và qua “vết roi của mình,” Ngài ban cho họ sự chữa lành và tha thứ (Is 53,5). Và có lẽ một số người trong số họ đã chấp nhận lòng thương xót của Ngài!

Đáng kinh ngạc? Đúng. Nhưng đó là thông điệp của thập tự giá. Không chỉ vào Thứ Sáu Tuần Thánh, mà mỗi ngày, hãy để thông điệp đó nói với bạn: Bạn được yêu thương. Bạn được tha thứ. Bạn được cứu chuộc.

Lạy Chúa Giêsu, từ tận đáy lòng con, con tạ ơn Chúa vì đã gánh lấy tội lỗi của con để con được chữa lành mọi vết thương của tội lỗi.

Ga 18, 1-19, 42 John 18:1–19:42
Này là vua của các người (Ga 19,14)

Pontius Pilate was mocking Jesus when he said, “Behold, your king” (John 19:14). But as believers in Jesus, these words can move our hearts. So let’s look upon our King. Let’s turn our eyes and our hearts toward Jesus and behold him, bruised and beaten, crowned with thorns. Let’s take our place at the foot of the cross and offer him our thanks and praise.

“Humble King, I behold you, suffering in silence. You never cry out to defend yourself; you don’t respond in anger to your tormentors. You give your “back to those who beat” you; you do not hide your face “from insults and spitting” (Isaiah 50:6). You extend your hands to those who crucify you. You give yourself up freely for those who have rejected you. For me. Thank you for enduring mocking and cruelty at the hands of sinful men. I adore you, Jesus, my King.

“Merciful King, I behold you wounded,

Quan Philatô chế giễu Chúa Giêsu khi nói: “Này là vua của các người” (Ga 19,14). Nhưng là những người tin Chúa Giêsu, những lời này có thể lay động lòng chúng ta. Vì vậy, chúng ta hãy nhìn vào Vua của chúng ta. Chúng ta hãy hướng đôi mắt và trái tim của chúng ta về Chúa Giêsu và nhìn xem Ngài, bị bầm dập và đánh đập, đội mào gai. Chúng ta hãy đứng dưới chân thánh giá và dâng lên Ngài lời cảm tạ và chúc tụng.

Vua khiêm nhường, con nhìn thấy Chúa, đau khổ trong im lặng. Chúa không bao giờ kêu cứu để bảo vệ mình; Chúa không đáp trả trong sự tức giận với những kẻ hành hạ Chúa. Chúa “đưa lưng” cho những kẻ đánh đập Chúa; Chúa không che giấu khuôn mặt của mình “khỏi bị sỉ nhục và khạc nhổ” (Is 50,6). Chúa dang tay cho những kẻ đóng đinh Chúa. Chúa xả thân cho những người đã từ chối Chúa. Cho con. Con cảm ơn Chúa đã chịu đựng sự nhạo báng và tàn ác dưới bàn tay của những kẻ tội lỗi. Con thờ lạy Chúa Giêsu, Vua của con.

Vua nhân từ, con thấy Chúa bị thương treo trên

hanging upon a cross. Instead of a crown of gold, you wear a crown of thorns. Your precious blood flows down from your head, your hands, your feet. You are suffering unjustly, yet you pray, “Father, forgive them, they know not what they do” (Luke 23:34). Thank you for your mercy, O Lamb of God! You take away the sins of the world—even mine. You forgive me, even though I do not deserve it. I adore you, Jesus, my King.

“Triumphant King, I behold you, faithful to the end. No one takes your life from you—you have the power ‘to lay it down’ and the ‘power to take it up again’ (John 10:18). With your dying breath, you give us your Mother as our own (19:27). You proclaim, “It is finished” and hand over your spirit, trusting your Father to raise you up (19:30). Thank you, Jesus, for conquering death by your own death so that we might live. With the whole Church, I now sit in silent awe and wait in eager expectation for you to rise from the grave. I adore you, Jesus, my King.

Jesus, my King, it is right to praise you! I adore you, Lord, for by your cross and resurrection, you have set us free.

thập tự giá. Thay vì mũ triều thiên bằng vàng, Chúa đội mũ bằng gai. Máu châu báu của Chúa chảy xuống từ đầu, tay, chân Chúa. Chúa đang đau khổ một cách bất công, vậy mà Chúa vẫn cầu nguyện, “Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm” (Lc 23,34). Cảm tạ lòng thương xót của Chúa, Chiên Con của Thiên Chúa! Chúa xóa tội lỗi của thế gian - ngay cả tội lỗi của con, mặc dù con không xứng đáng với điều đó. Con tôn thờ Chúa, Chúa Giêsu, Vua của con.

Vua khải hoàn, con nhìn thấy Chúa, trung thành đến cùng. Không ai lấy được mạng sống của Chúa - Chúa có quyền ‘đặt nó xuống’ và ‘có quyền lấy lại’ (Ga 10,18). Với hơi thở hấp hối, Chúa dâng Mẹ Chúa cho chúng con (19,27) Chúa tuyên bố: “Mọi sự đã hoàn tất” và trao phó linh hồn Chúa, tin tưởng Chúa Cha sẽ cho Chúa sống lại (19,30). Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa vì Chúa đã chiến thắng sự chết bằng chính cái chết của Chúa để chúng con được sống. Cùng với toàn thể Giáo hội, giờ đây con đang ngồi trong sự kính sợ thầm lặng và háo hức chờ đợi Chúa sống lại từ trong mồ. Con thờ lạy Chúa Giêsu, Vua của con.

Lạy Chúa Giêsu, Vua của con, thật là chính đáng khi ngợi khen Chúa! Lạy Chúa, con thờ lạy Chúa, vì nhờ thánh giá và sự phục sinh của Chúa, Chúa đã giải thoát chúng con.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.